

[Interpreting in the AI Era]

欄目主持人語(趙奐[博士,博士生導師,四川外國語大學教授]):

Interpreting in the AI Era: Resolve and Response Lead to Growth

ZHAO Huan

Sichuan International Studies University, China

Received: October 3, 2025

Accepted: October 15, 2025

Published: December 31, 2025

To cite this article: ZHAO Huan. (2025). Interpreting in the AI Era: Resolve and Response Lead to Growth. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4), 021–025, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0504.003

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0504.003>

Abstract: This column is framed in accordance with the ancient wisdom “Resolve and response lead to the boundless land” from *I Ching: The Book of Changes*. It interrogates the ways in which interpreting stakeholders maintain their core values amidst ongoing present-day technological transformation. The column consists of three articles: the first is an interview with a TCM interpreter, the second is a translation of a study of the current problems of interpreter screening and training mechanisms, and the third is a book review of a newly published monograph on interpreting research in the AI era. The articles in this column focus on three major concerns of core stakeholders today: the industry-academia-research collaborative mechanism for interpreter training, the new ecosystem for selecting and training interpreting talents, and the bridging of technological theories and interpreting practices in this era. The impact of technological tides has caused stakeholders in the ancient profession of interpreting to undergo profound cognitive adjustments. The only way to respond to such unprecedented changes and challenges is to adhere to basic values, answering the imperatives of the substantial world, and thereby drive the industry towards a boundless realm of growth.

Keywords: “Resolve and response lead to the boundless land”; Interpreting; Interpreting stakeholders; The AI era

Notes on the contributor: ZHAO Huan holds a doctorate degree in Translation Studies. She is a professor at Sichuan International Studies University. Her research interests include metatheory of interpreting and translation, history of interpreting, and philosophy of technology. Her email address is sprinnazhao@163.com.



安貞之吉，應地無疆： AI 時代口譯行業的堅守與變革

趙 奐

四川外國語大學

摘 要：本期口譯研究專欄主題取自《周易》中的名句『安貞之吉，應地無疆』，探討口譯行業從業人員在變革浪潮中如何守正創新並推動行業進步。專欄由三篇文章組成：第一篇為中醫口譯領域的採訪實錄，第二篇是關於譯者培訓和選拔機制的現狀與問題的譯文，第三篇則是對新近出版的一部口譯研究專著的書評。專欄所收文章分別聚焦於行業核心參與者對當下的三大關切，即口譯員培訓的產學研協同機制、口譯人才選拔的全新生態，以及人工智能時代技術學理與口譯實踐的橋接。人工智能與技術浪潮的衝擊讓口譯這一古老職業核心參與者經歷深刻的認知調適，應對這樣前所未有的變革與挑戰的唯一路徑是安順守正，順應效法實在之需，方能推動行業發展至『無疆』之境。

關鍵詞：『安貞之吉，應地無疆』；口譯；行業核心參與者；人工智能時代

一、引言

自 2022 年末以來，生成式人工智能的迅猛發展對以高度認知複雜性為特徵的口譯行業產生了深遠影響。行業核心參與者，如口譯教師、執業譯員、學術研究者、培訓機構乃至口譯服務提供商和服務使用方，都普遍經歷了一場深刻的認知調適過程。此過程可分解為四個遞進且時有交織的階段：顛覆、懷疑、反思和策應。

二、口譯行業的認知調適過程

在認知顛覆階段，口譯從業者遭遇職業認同的存在性叩問。大語言模型在語際轉換中展現出現場術語產出的超強穩定性與接近即時的反應能力，超越了人們對新工具的一般設想。口譯行業的根基受到範式性質質疑：執業譯員引以為傲的『即時資訊處理』核心技能似乎不再具有稀缺性與不可替代性，口譯教育工作者和培訓機構既有的教學與評估體系面臨失效的風險，而研究者基於人類中心主義的穩態認知傳統也瀕臨瓦解，亟需重構。

衝擊波後的懷疑是雙向的。一方面是對技術極限的審慎評估，從業者發現，AI 在語義精微之處、文化特定語境及倫理判斷上的謬誤甚至無知，使其輸出產品的可靠性與專業性存疑。另一方面則是對自身價值再定位的焦慮，在工具理性主義的高效率面前，人文主義的價值（如共情、直覺、倫理抉擇）是否仍被當今時代認可？此時的雙向懷疑本質是一場關於技術邊界與人性尊嚴的內心辯爭。

蘇格拉底主張『認識你自己』，將反思視為哲學探索的核心。辯爭的能量讓被動的情緒性懷疑轉向純粹理性批判。從業者開始直面技術現實的不可逆性，並發起深刻的批判性自我反思，啟動了關乎『自我』的不

可替代性以及『如何與工具共處』的審省。於是乎,行業核心參與者開始重新檢視口譯專業內涵,並繪製口譯能力新圖譜。

在反思基礎上,心智演進最終落實到策略性行動與前瞻性構建。此階段標誌著從業者從技術的『反思者』向行業『共塑者』和『批判者』的角色轉變。在實踐層面,執業譯員開始在實踐中系統性地整合 AI 工具,將其定位為『初級資訊處理者』,自身則升維為『品質把關者』與『溝通策略家』。教育工作者和培訓機構著手重構課程體系,將技術素養、人機協作倫理與提示工程納入教學核心,旨在培養『AI 增強型譯員』。值得一提的是,人工智能的反思正催生出兩種看似相悖、實則互補的研究路徑。第一種聚焦於『如何為』,致力於在技術與人文應用間搭建堅實的橋樑,探索如何優化演算法,使機器翻譯能更精準地捕捉語言的微妙神韻;嘗試搭建人機協作的最佳模式,讓技術真正賦能而非取代人文創造,表現出對實在所需的建設性回應和工具理性主義。與之相對,第二種路徑則進行著形而上的『為何而為』的批判性求索。它超越具體技術,直指本質:當 AI 日益智能,人的主體性、價值與尊嚴何在? 這種哲學反思如同一面警鐘,批判技術至上主義可能帶來的人性異化與主體性坍塌。二者一實一虛,前為務實和行動,後為審視和前瞻,之間的張力共同構成了人工智能時代口譯實踐和研究健康發展的完整圖景。

三、專欄緣起與旨歸

本專欄的設立便是圍繞前述策應階段的核心考量。首先,在理論與實踐的交匯處,口譯專業教育如何突破傳統框架,搭建產學研協同機制? 其次,面對全新語境,口譯人才培養生態正在經歷何種重構? 第三,在學科發展的十字路口,口譯應以怎樣的方式與技術接駁,技術賦能的實踐和研究的倫理邊界是什麼? 專欄精選的三篇文章,正是對核心考量的正面回應。面對迅猛的技術變革與市場變遷,『安貞之吉,應地無疆』這句古老的箴言恰好詮釋了當代行業核心參與者的因應之策——堅守專業本色,順應時代,方能如大地般承載萬物;持獨立意志,懷前瞻之思,方能行穩致遠大道『無疆』。

(一) 中醫口譯:產學研協同機制的典型案例

為回應新時代對翻譯人才的需求,全國翻譯專業學位研究生教育指導委員會於 2025 年 5 月發佈《智能時代高端翻譯人才培養濟南共識》。該共識呼籲高校與翻譯行業在《中華人民共和國學位法》的指導下,協同推進翻譯教育體系的深層次改革,其核心路徑為有機融合教育鏈、人才鏈、產業鏈與創新鏈,並以加強國家翻譯能力建設為核心,以培育翻譯新質生產力、驅動行業高品質發展為目標,系統推進翻譯事業的全鏈條革新與數智化轉型升級,從而更高水準地服務於中國式現代化建設^①。在此背景下,各高校翻譯專業正積極突破傳統學科界限,主動推進與社會科學、理科、工科及醫學等領域的交叉融合,旨在使人才培養更好地契合國家戰略與個人發展需求。

專欄首篇選文便涉及語言與中醫的交叉融合,是對一位優秀中醫口譯員的採訪實錄,中醫口譯是學科交叉融合的範例,展現了產學研協同育人模式如何有效回應國家戰略與行業發展的實在之需。中醫醫師羅妍莉為國際知名網紅『甲亢哥』『IShowSpeed』在成都同仁堂中醫館體驗針灸做口譯的視頻在互聯網引發國內外極大關注,羅妍莉醫師對中醫藥術語的精確翻譯得到包括《人民日報》等主流媒體的高度評價^②,《紅星新聞》將羅妍莉用英語為國際友人講專業技法這一事件評為『中醫文化對外傳播的生動註腳』^③。該文作者就此次口譯事件對羅妍莉醫師進行了訪談。訪談圍繞口譯者身份認同展開深度對話,並得出結論:優秀的中醫藥口譯員應在雙語能力基礎上掌握中醫藥專業知識,並具備跨文化交際和動態場景把控能力,在專業性與口譯產品可理解性、文化差異與醫療效率間構建動態平衡。可見,優秀的中醫藥口譯員,其『安吉之地』



在於卓越的雙語能力與紮實的中醫藥專業根基。唯有根基穩固,方能在跨文化的動態場景中從容應對,無遠弗屆。

此次訪談緊扣熱點事件與珍貴的核心信源,為讀者呈現了一個兼具原始資料價值與現實回應性的高品質案例,生動體現了翻譯專業與時代發展的同頻共振,為複合型口譯人才的培養模式改革提供了方向性啟示,更從實踐層面為口譯領域的產學研協同發展與人才培養模式創新提供了可資借鑒的路徑參照。

(二) 譯才培養:優化人才選拔生態的思考

專欄第二篇文章為譯文,題目為《『運氣好,就能碰上好苗子』:公共服務口譯培訓的入學標準與選拔方式研究》(『If we're lucky, we recognise potential.』 A Study of Admission Criteria and Entrance Screening Practices in Public Service Interpreter Training),是一篇探討翻譯專案口譯人才選拔生態、定位現存問題並提出優化方案的學術論文。研究者從翻譯服務機構人才篩選的維度,揭示了公共服務口譯領域人才選拔機制的動態演變與內在張力。其探究的問題實質是對口譯人才選拔體系的深入思考,對新時代高校人才培養機制的改革具有借鑒意義,值得口譯行業核心參與各方及相關政策制定者密切關注。

首先,該文拓展了生態系統的『教育供給』維度。論文指出,為應對日益增長的公共服務口譯需求,傳統的大學教育已無法單獨支撐整個生態,因而催生了多元化的校內外培訓形式。這反映了口譯生態中教育供給層的多樣化與擴容,是生態系統為回應外部環境(市場需求)而進行的自我調節和演化。其次,研究揭示了生態關鍵環節,亦即『入學選拔』的運作邏輯。『選拔』是口譯生態圈的准入機制,不同的選拔機制直接決定後續人才的類型、品質和規模。研究這一環節,就是剖析生態系統中『人才生產』環節的初始篩選機制,這對於理解整個生態的人才再生產邏輯至關重要。此外,該文反映了生態系統中的『協調缺失』問題,指出各培訓機構之間缺乏關於選拔標準與方式的溝通。可見,在當前的口譯教育生態中,各個行為體處於一種各自為政、缺乏協同的狀態。這種協調缺失可能導致人才培養標準不一、品質參差,進而影響整個公共服務口譯生態的健康發展與人才儲備的穩定性。最後,該文回應了生態系統中的『市場需求』壓力,指出培訓機構為異質化學員群體提供定制化課程這一現存問題。這一問題的存在直接體現了新時代公共服務口譯領域的內在複雜性,如服務場景多樣、語言組合特殊、學員背景各異等。培訓形式的差異化和選拔動機的探究,正是生態系統為適應這種複雜、異質的需求市場所採取的應然之策。

該研究精準切中了當前口譯人才選拔生態的核心困境,如各專案標準不一以及評價標準孤島化,指出造成困境的根源在於缺乏統一的價值共識與協作機制。該文的漢語譯文意在促使國內高校翻譯專業凝聚共識:口譯生態正經歷深刻嬗變,一個多元、活躍但亟需協同的複雜系統正在形成,源文中提出的『提升透明度』與『加強協作』^④,是優化口譯人才培養生態的關鍵杠杆,是打破機構間壁壘、催生人才培養良性迴圈的核心支點。通過提升行業整體專業性,使選拔生態從當前的粗放、無序狀態,邁向一個以品質為導向、供需匹配更高效的健康循環系統。

(三) 未來展望:技術賦能與倫理堅守的平衡

人工智能在口筆譯領域的深度介入與融合,引發了教育界與行業內部對譯員角色定位及行業可持續發展路徑的深刻審思。在這一背景下,專欄所選第三篇文章是關於2025年5月出版專著《勞特利奇口譯、技術與人工智能手冊》(以下簡稱《手冊》)的書評。《手冊》以技術與口譯實踐為核心切入點,系統梳理了口譯技術的歷史沿革、當代實踐形態與未來發展趨勢,著重探討了人工智能時代口譯教學、學術研究與職業實踐中的創新方向。全書彙聚了國際知名學者的前沿研究成果,不僅系統解析了技術演進與口譯實踐之間的互動關係,也為處於不同職業階段的譯員提供了具有可操作性的工具、策略與發展路徑。《手冊》既是口譯技術

研究的理論框架與範式指引,也是指導實踐的方法論集成與教學及職業發展的方向參照,對於推動中國口譯教育的系統改革、教學模式創新及學術研究深化具有啟發意義。

綜合觀之,該手冊以概念辨析、技術梳理、方法論引導與實踐導向為四大支柱,在技術飛速演進與行業轉型焦慮之間,構建了一座兼具學理深度與實踐價值的橋樑,也為我國口譯人才培養體系的優化與教育理念的更新提供了寶貴的理據和思路。為這樣一本嶄新的著作撰寫書評,其意義遠不止於簡單的介紹與推薦,而在於它的『及時性』『全域性』和『前瞻性』。具體而言,該書評的意義體現在知識圖譜的即時測繪與學術引導,構建批判性對話的起點而非終點,以及在技術狂飆中找尋價值,直面口譯行業橋接技術背後的倫理困境,為職業身份重構與教學範式變革做貢獻。

四、結語

在技術浪潮的衝擊下,口譯行業核心參與者需走出一條堅守、順應與拓展的多維發展之路,既強調對傳統口譯核心能力的堅守,又注重對新技術新環境的積極適應,既審視人與現代技術之間的相互關係,又宣導對技術時代人文素養的回歸與堅守。在這樣的認識論前提下,行業應共同致力於構建穩定、高效且符合倫理的『技術增強而非技術主導』的新範式,推進前瞻性理論創新,推動標準制定與人才規劃創新。

正如『安貞之吉,應地無疆』所寓意,口譯行業核心參與者唯有堅守專業本色,保持獨特的人類智能優勢,方能如大地般承載萬物,在時代變革中找到立身之本,在技術反覆運算中防止被異化,從而實現自我價值躍升,迎來口譯行業更加廣闊無垠的發展前景。本專欄是一次及時的學術導航,一場批判性對話的開啟,一次在技術變革中對專業價值的深度思辨。讓靜態的問題動態地參與到塑造行業未來的進程中,正是設置本專欄的旨歸。

注釋

- ① 韓網治:《智能時代高端翻譯人才培養濟南共識》,全國翻譯專業研究生教育指導委員會網站,2025年5月20日, <https://cnti.shisu.edu.cn/ff/87/c13645a196487/page.htm>.
- ② 楊笑雨:《從『甲亢哥』直播看中醫藥文化『破圈』(民生觀)》,《人民日報》,2025年4月9日,第13版。
- ③ 戴佳佳:《『甲亢哥』中醫館奇遇刷屏,對話爆火的英語翻譯女醫師》,《紅星新聞》,2025年4月2日, <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1828295557906820009&wfr=spider&for=pc>.
- ④ Pöllabauer, S., Iacono, K., Pasch, H., Zwischenberger, M. B. & Sourdille, A. (2024). "If we're lucky, we recognise potential." A Study of Admission Criteria and Entrance Screening Practices in Public Service Interpreter Training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 18(1): 95-113.

(Editors: ZHANG Fen & JIANG Qing)